

## E-LEARNING PARA LA FORMACIÓN DE INMIGRANTES

VIRTUAL EDUCA 2004 Ref: 3.15.6

**AREA TEMÁTICA:** 16 – La superación de las discapacidades físicas y de la exclusión social mediante la formación virtual.

**AUTORES:** Nick Kearney, Pilar Ortega, Silvia Domingo, Victoria Gómez,  
Florida Centre De Formació CV, [www.florida-uni.es](http://www.florida-uni.es), C/ Rei En Jaume I, nº 2, 46470  
Catarroja (Valencia)

**PONENTE:** Pilar Ortega, portega@florida-uni.es

### ABSTRACT

Esta ponencia describe la actividad actual del proyecto Alphatrain, financiado por la Comisión Europea. El proyecto estudia como utilizar **las TIC para mejorar la alfabetización de grupos desfavorecidos para así eliminar algunas de la barreras a su integración**. Por una parte, hay evidencias de que los niveles de analfabetos primarios y secundarios en diferentes países de Europa siguen siendo importantes, y por otra, que el contexto convencional de aula para muchos puede ser parte del problema. Por otro lado, parece que un uso innovador de las TIC puede ayudar a paliar problemas de este tipo, (experimentos en suburbios marginales de Delhi, por ejemplo). Por tanto el consorcio esta compuesto de socios expertos en el uso educativo de las TIC y socios expertos en la alfabetización con la intención de juntar la experiencia, desarrollar actividades apropiadas que hagan uso de las TIC, e incorporar estas actividades a experiencias de formación con grupos piloto, que se seleccionarán entre poblaciones de inmigrantes, que tengan un problema especial en este contexto, que en muchos casos impide su integración en la sociedad. Otro objetivo importante del proyecto es difundir tanto el problema como las soluciones propuestas.

Actualmente el proyecto se encuentra al final de su fase inicial, en el que se ha realizado la búsqueda de información referente al estado de la formación en alfabetización de la región de cada socio, y la identificación de experiencias y casos de cursos de alfabetización realizados con el grupo objetivo seleccionado para el proyecto, los inmigrantes. Al final de este proceso el consorcio realizó un taller en Valencia en el que se compartieron los datos / casos e información para llegar a conclusiones comunes sobre mejores prácticas, y los problemas encontrados. De ahí se ha pasado al estudio de las herramientas TIC que se pueden aprovechar, y a plantear un marco de actuación y una gama de actividades tipo, que se adaptarán a cada grupo concreto en la siguiente fase.

La ponencia describirá la experiencia de los primeros meses del pilotaje del modelo con grupos de inmigrantes, examinando la idoneidad de las soluciones planteadas, y en especial las dificultades encontradas con el uso del “e-learning” en grupos objetivo de este tipo, y las oportunidades proporcionadas por el modelo que planteamos para mejorar las relaciones entre grupos de inmigrantes y con población más amplia.

En nuestra sociedad, leer y escribir es un bien cultural muy importante y el analfabetismo significa en los países europeos la exclusión del ámbito cultural, por lo tanto un enorme perjuicio social y la consecuente aislamiento. Consideramos por tanto que las medidas de re-alfabetización son un objetivo urgente.

Mediante los resultados del Pisa Study 2000<sup>i</sup> se mostró, que (por media) uno de cada 5 alumnos tienen dificultades para participar en la formación continua tal como la concibe la EU. A nivel mundial, se calcula el número de analfabetos en 1000 millones.

Mientras que los analfabetos primarios, que viven en su mayoría en el tercer mundo, nunca han tenido la posibilidad de aprender a leer y a escribir, aumenta el analfabetismo funcional / secundario en los países industrializados, o mejor dicho, se hacen más patentes a causa de las nuevas tecnologías de la información y las nuevas estructuras de trabajo.

- a) Analfabetos funcionales: se considera analfabetos funcionales a aquellas personas que tienen conocimientos pero, estos no son suficientes para llevar a cabo los intereses diarios o laborales en lengua escrita o haciendo cálculos matemáticos.
- b) Analfabetos secundarios: aunque este grupo de personas haya obtenido los conocimientos básicos en el colegio, los ha olvidado a causa de las estrategias de prevención.

Esta problemática se ve agudizado en el caso de los inmigrantes, una población creciente en el ámbito europeo. Existe una gran variedad de perfiles, desde inmigrantes que son analfabetos primarios en su idioma materno, pasando por aquellos que son analfabetos funcionales en su idioma materno y analfabetos primarios en el idioma de su país destino debido a la diferencia entre la escritura en su idioma materno (por ejemplo el árabe) y el alfabeto del país destino, hasta aquellos que sufren problemas parecidos a aquellos causados por nada analfabetismo por su desconocimiento del idioma de su país de destino español. Esta variedad de perfiles hace necesario que se haga una clara distinción de

los objetivos de aprendizaje en cada caso al plantear una formación para paliar los efectos de este problema. Es necesario decidir cuándo son necesarias estrategias relacionadas con la alfabetización y cuándo es necesario enseñar idiomas.

Hay que tener en cuenta que el analfabetismo no solo es una consecuencia de una falta de competencia individual, sino que también es consecuencia de oportunidades de formación desaprovechadas. Los factores que condicionan el analfabetismo funcional y/o el secundario son el resultado de un conjunto multifuncional compuesto por factores individuales, familiares, educacionales y sociales. Tras una trayectoria escolar infructuosa los jóvenes evitan nuevas situaciones de aprendizaje, aún sin haber tenido mayores experiencias negativas con la lengua escrita. A menudo se experimenta el aprendizaje como un entrenamiento desligado de la persona. No existe o existía una motivación intrínseca para aprender a leer o a escribir. Tampoco suelen tener modelos a seguir. En la mayoría de los casos ya los padres han tenido grandes dificultades con la lengua escrita (al parecer la cultura de la alfabetización se hereda), aunque hay que decir, que los primeros dos cursos escolares son las piedras angulares del analfabetismo.

Otros factores como el rechazo a los extranjeros, la violencia y el racismo dificultan la integración en la sociedad en general para el inmigrante. Como hemos comentado, cuando hablamos de los inmigrantes nos encontramos a menudo con un analfabetismo doble, dado que tanto en la lengua materna como en la **lengua meta** las capacidades no son suficientes. Evidentemente esto es un obstáculo fundamental adicional a superar por el inmigrante.

El creciente uso de las nuevas tecnologías en la formación en general, y la existencia de casos muy interesantes del uso de estas en contextos de analfabetismo, nos lleva a plantear la posibilidad de su uso para complementar y posiblemente mejorar la experiencia de formación para

este colectivo. Para citar un ejemplo, existe un experimento realizado en los suburbios de Nueva Delhi en la India<sup>ii</sup>. Se instaló en un barrio de chabolas, sin infraestructura ni urbanización alguna, un quiosco en el cual había una pantalla de ordenador y un ratón conectados a un CPU con el sistema operativo Windows. Se dejó para el libre uso de los habitantes de este barrio sin dejar ningún tipo de instrucciones sobre sus posibles usos. A pesar de esto los niños (analfabetos en su mayoría) empezaron a jugar con el ordenador y dentro de unos días aprendieron operaciones básicas para dibujar y navegar

Después de un mes los niños del barrio, mediante la exploración con el ratón habían descubierto una parte importante de las funciones básicas del escritorio Windows; sabían crear nuevas carpetas, cortar y pegar, mover y cambiar el tamaño de las ventanas y usar Word para crear pequeñas mensajes, aún sin tener teclado. Experiencias de este tipo nos indican que el analfabetismo no tiene porque ser un obstáculo al uso de las nuevas tecnologías siempre y cuando se plantea este uso adecuadamente.

El proyecto Alphatrain, financiado por la Comisión Europea, que describimos en esta ponencia busca nuevas maneras de utilizar las nuevas tecnologías en este contexto. El proyecto estudia como utilizar **las TIC para mejorar la alfabetización de grupos desfavorecidos para así eliminar algunas de la barreras a su integración.**

El proyecto está conformado por un consorcio compuesto de socios expertos en el uso educativo de las TIC y socios expertos en la alfabetización con la intención de juntar la experiencia en los distintos campos, y desarrollar actividades apropiadas que hagan uso de las TIC, e incorporar estas actividades a experiencias de formación con grupos piloto, que se seleccionarán entre poblaciones de inmigrantes, que tienen un problema especial en este contexto, que en muchos casos impide su integración en la sociedad. Otro objetivo importante del proyecto es difundir tanto el problema como las soluciones propuestas.

El proyecto empezó con un estudio de la situación de la formación en alfabetización de idiomas para inmigrantes en los diferentes países representados por consorcio: Grecia, Italia, España, Austria y Alemania. En el caso de España, que tiene una enorme variedad de perfiles de inmigrantes tanto con referencia al país de origen con inmigrantes provenientes del Magreb, Latinoamérica, el este de Europa, el norte de Europa y China, como con referencia a las razones por la inmigración y el status económico del inmigrante, los resultados del estudio fueron los siguientes.

Existen muchas organizaciones, tanto gubernamentales, como por ejemplo la Generalitat de Cataluña, como no gubernamentales, como por ejemplo la Cruz Roja y otras asociaciones más pequeñas, que realizan cursos de formación en idiomas y en alfabetización para los inmigrantes en España. En muchos casos se está consciente de la importante diferencia entre, por una parte, los objetivos de alfabetización, y por otra, los objetivos de formación en idiomas, y se realizan cursos distintos para estos objetivos distintos o se separa el curso en diferentes etapas. Sin embargo, y en especial en el caso de algunas de las organizaciones pequeñas no gubernamentales, la situación no permite esta separación, bien por problemas logísticos, o bien por una falta de conciencia de la necesidad de esa diferenciación.

Por otra parte el uso las nuevas tecnologías varía mucho. En la mayoría de casos debido a la falta de medios está casi ausente. Pero existen casos muy avanzados de usos de las nuevas tecnologías en este contexto. El ejemplo de la Generalitat de Cataluña, departamento de formación de adultos, es un caso especialmente importante.

Este estudio planteó dos objetivos para el proyecto:

1. La necesidad de compartir experiencias y avances en este campo para asegurar un mejor conocimiento por parte del profesorado voluntario de las formas más apropiadas de enfocar esta formación.

2. La posibilidad de desarrollar actividades que demuestran los posibles usos de las nuevas tecnologías para este colectivo, y así demostrar que el uso de las nuevas tecnologías es aplicable en este contexto.

El primer objetivo supone la creación de un sitio web dedicados al apoyo del profesorado, voluntario o no, quien trabaja en este ámbito. Uno de los objetivos del proyecto europeo es lograr la transferencia de los conocimientos en diferentes contextos europeos a otros. Esto se está haciendo mediante el entorno web ALPHASPACE<sup>iii</sup>, creado para el proyecto, que, entre otras funciones, sirve para difundir la gama de diferentes experiencias de formación en alfabetización e idiomas para el colectivo de inmigrantes lo largo y ancho de Europa. En el caso de España, existe un entorno de recursos en el Centro Virtual Cervantes<sup>iv</sup> que proporciona referencias y foros de debate para este propósito, por tanto no ha sido necesario duplicar este trabajo para el ámbito español . El entorno Alphaspace creado para el proyecto sirve para dar una dimensión europea a esta información, reuniendo experiencias de todos los diferentes países participantes. Además, proporciona un foro especial en español para los profesores y voluntarios participantes en esta actividad en Valencia, en el que pueden compartir sus experiencias, tanto en el aula como en las actividades propuestas como parte de la experiencia piloto.

En cuanto al segundo objetivo, los resultados del informe inicial dejaron claro que el uso de herramientas multimedia para crear contenidos de formación adecuados para la formación en alfabetización e idiomas para inmigrantes no era urgente debido a la existencia de materiales adecuadas y asequibles, en lengua española. En cambio, sí parecía que existían oportunidades para el uso de las nuevas tecnologías para actividades que se ubican en la dimensión fronteriza entre el aula y la sociedad más amplia.

Las nuevas tecnologías, usados en el contexto de la formación, son principalmente ventajosos porque ofrecen oportunidades para flexibilizar

la formación en términos geográficos y temporales, así proporcionando acceso a personas quienes de otra manera no podrían disfrutar de la formación. Además las indicaciones de la investigación en este campo indican que un uso apropiado las nuevas tecnologías en la formación - un uso que plantea como elemento fundamental del aprendizaje la interacción social - permite entender que el uso de estas tecnologías puede dar lugar a una mejora cualitativa en los procesos de aprendizaje.

Por otra parte, y como hemos mencionado antes, uno de los grandes obstáculos para este colectivo es que en muchos casos sus dificultades a la hora de formarse vienen ligados a ciertas dificultades relacionados con los entornos tradicionales de la educación y la formación. Por tanto cabía pensar que un uso las nuevas tecnologías en este contexto tenía la potencial de proporcionar nuevas soluciones que permitiesen evitar o reducir estas dificultades.

De ahí que la actividad propuesta dentro de este proyecto para los grupos participantes de inmigrantes buscaba hacer un puente entre el aula de formación y la sociedad en el que se encuentren viviendo. A menudo esto es el aspecto más difícil de aprendizaje de una lengua: trasladar los conocimientos del ámbito predecible y controlado del aula a situaciones reales e imprevisibles de comunicación con personas no docentes.

La actividad propuesta por tanto tiene este objetivo: proporcionar al alumno, mediante el uso de las nuevas tecnologías, un contacto real una persona voluntaria al que normalmente no tendría acceso. Por un lado acerca el alumno a la sociedad en la que se encuentra, mediante el contacto electrónico, y segundo, proporciona al alumno oportunidades de practicar el idioma con personas nativas.

La actividad consiste en el intercambio de mensajes por vía Internet con voluntarios, personas no docentes con los que los alumnos normalmente no tendrían contacto. Los alumnos son emparejados con los voluntarios

quienes actúan como mentor u amigo “virtual” para los estudiantes inmigrantes. El uso de los TIC en este caso (en vez de por ejemplo simplemente quedar con ellos para conversar) tiene dos ventajas. Primero, que facilita el proceso, ya que no hay limitaciones para quedar, el intercambio de mensajes es asincrónico y por tanto no hay limitaciones de tiempo. Segundo, los mensajes son escritos, por tanto permite practicar el idioma escrito, algo importante pero que suele ser un objetivo secundario para esto inmigrantes cuya necesidad primordial es poder comunicarse oralmente. También, al ser asincrónica, el estudiante tiene tiempo de reflexionar y planificar su respuesta a cada mensaje, lo que es de gran ayuda, especialmente en la etapas iniciales de estudio. El objetivo para el voluntario es responder a sus mensajes y tener una conversación con ellos; el voluntario no está en el rol de profesor, sino de amigo, por tanto no es necesario corregirles ni enseñarles el idioma (aunque si es importante ser un modelo apropiado de uso del lenguaje sin faltas ortográficas☺) sino interactuar de forma natural con ellos.

Sin embargo, muchos de estos alumnos no están capacitados ni para usar las herramientas informáticas ni para intercambiar mensajes complejos. Por tanto el objetivo original de una naturalidad completa se ha visto supeditado a la necesidad de facilitar el buen desarrollo de la conversación; ha sido necesario adaptar el lenguaje utilizado para que sea apropiado a la capacidad del alumno asignado. Algunos tienen nivel de principiante, bien en la escritura o la idioma, y preferimos, por lo menos al inicio que se corriese el riesgo de demasiada sencillez en los mensajes. Era mejor que les resultase fácil que tener alumnos desmotivados por no comprender los mensajes. Esa adaptación al alumno ha supuesto una “escucha” (o lectura) activa por parte del voluntario.

Todo esto ha dado lugar a que las actividades dan una estructura guiada a las conversaciones que no era un objetivo inicial. Las conversaciones entre inmigrante y voluntario han sido menos “libres” de lo que en un principio se pensaba que iban a ser. Sin embargo, la aceptación de esta



propuestas entre los alumnos ha sido muy positiva. Los alumnos valoran la oportunidad de practicar el idioma fuera del entorno aula. La actividad sirve como puente hacía el uso completamente libre de idioma, ya que aunque sigue habiendo una mediación por parte del docente, es indirecta y reducida.

Cabe también destacar que el uso de las nuevas tecnologías para estas actividades también ha permitido que los alumnos aprendan también a utilizar una herramienta digital tan fundamental como el correo electrónico. Las indicaciones iniciales son que esto ha sido un factor importante de motivación para muchos.

Cabe también una reflexión aquí en torno a la selección de la tecnología apropiada para cada colectivo. En este caso, el uso de correo electrónico por Internet, en este caso Hotmail, fue lo más apropiado. De hecho los foros en el espacio Alphaspace podrían haber servido para este propósito. Sin embargo las conversaciones con los profesores y responsables de las asociaciones participantes indicaron al equipo la necesidad, en este caso, de usar la tecnología más asequible y sencilla, por lo menos en la fase inicial. La reflexión es que en este caso, y en todos tal vez, el uso de la tecnología más apropiada es un factor clave de éxito.

El piloto se encuentra en estos momentos en sus inicios, y a fecha de hoy todavía no se tienen resultados del piloto en las cuatro organizaciones no gubernamentales que participan en esta experiencia. Se espera publicar estos en breve.

---

<sup>i</sup> Programme for International Student Assessment  
<http://www.pisa.oecd.org/knowledge/download.htm>

<sup>ii</sup> Para esta y otras experiencias esperanzadoras ver  
<http://members.tripod.com/vstevens/papyrus/99nov11a.htm>

y

<http://www.wacc.org.uk/modules.php?name=News&file=print&sid=606>

<sup>iii</sup> El Alphaspace se encuentra dentro de la web del proyecto  
<http://www3.ellinogermaniki.gr/ep/alphatrain/>

---

<sup>iv</sup> El foro de debate sobre la formación para inmigrantes se encuentra en <http://cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27>